

УДК 37.018.43:811.111

М. В. Короткая

(ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель)

**ОБУЧЕНИЕ ИТ-СТУДЕНТОВ
ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ**

Данная статья посвящена необходимости обучения ИТ-студентов интернациональной лексике. Исходя из специфики своей профессиональной деятельности, будущие ИТ-специалисты уже имеют значительное

количество интернациональных лексических единиц в своем вокабуляре. Однако употребление ими данных единиц в английском языке требует некоторой корректировки со стороны преподавателя. В данной статье описываются благоприятные условия для транспозиции с родного языка, а также определяются принципы отбора лексики в учебных целях с учетом имеющихся условий и практики преподавания на математическом факультете.

Актуальность данного направления в исследовании определяется существенным расширением международного сотрудничества и, соответственно, необходимостью обогащения словарного состава интернациональными лексическими единицами и словообразовательными элементами. Определенные изменения, происходящие в экономической, социально-политической, научно-технической и культурной жизни стран международного сообщества, явно и непосредственно находят свое отражение в лексической системе языка и обуславливают все возрастающую роль международных слов в самых различных областях языковой деятельности, связанной с процессами взаимодействия языков.

В частности, развитие сферы компьютерных информационных технологий и цифровой связи содействует глобальной информатизации современного общества. В области информационных технологий происходит множество исследований и открытий, благодаря этому именно здесь процесс заимствования, а затем и интернационализации новых слов находится в развитии. Исследование заимствованных компьютерных терминологических единиц и их сопоставление в разных языковых системах представляется особенно актуальным, т. к. дает возможность выявить интернациональный терминологический пласт, отыскать общее в особенностях разных лингвокультур в сфере профессиональной деятельности.

Особую значимость в процессе развития современных языков интернационализмы приобретают в связи с тем, что они представляют собой общепризнанные формы лексикосемантического выражения важных понятий современной мировой культуры. Их значимость очевидна во всех основных путях преодоления языкового барьера, будь то обучение языкам, перевод, создание международных и вспомогательных языков [1, с. 198].

Под интернационализмами понимают лексические единицы, сходные до степени идентификации в орфографическом и фонематическом отношении с полностью или частично общей семантикой, выражающие понятия международного значения и существующие в нескольких (не менее чем трех) синхронически сопоставляемых языках (в том числе неродственных или неблизкородственных) [2, с. 61]. Удельный

вес интернационализмов в ряде языков достаточно велик (например, в активном словаре русского, английского, немецкого и французского языков их более 10%), как свидетельствует лингвистический энциклопедический словарь [3].

Как показывает практика преподавания английского языка на математическом факультете, в лексическом запасе студентов-будущих IT-специалистов с высшим образованием интернациональные слова и корни занимают довольно значительное место, вокабуляр их родного языка (в большинстве случаев это русский язык) достаточно насыщен подобной лексикой. Однако представляется необходимым целенаправленно корректировать употребление будущими специалистами данных лексических единиц, активно функционирующих в современной английской речи.

Особое внимание интернационализмам следует уделять при обучении как родному, так и иностранным языкам. С одной стороны, они формируют подходящие условия для транспозиции – благоприятного переноса знаний для овладения новым языком. Студенту нет необходимости заучивать то или иное слово – оно уже знакомо ему по употреблению в родном и других языках. Особо следует отметить, что за внешней «известностью» могут таиться значительные различия как в значении слова, так и в его форме: ритмической структуре (ударении), его звуковом и морфемном составе, словообразовании и т. п. Если эти различия игнорировать, они создают условия для интерференции, а она в свою очередь ведет к искажению слова и нарушению норм родного или иностранного языка.

Практика показывает, что при изучении интернационализмов со студентами-математиками, необходимо делать акцент на различия в ударениях, фонемном и морфемном составе, семантике в русском и английском языках, с тем, чтобы избежать интерференции. Обучение интернациональной лексике студентов неязыковых факультетов (в частности студентов IT-специальностей ГГУ) можно осуществлять на занятиях по английскому языку, а также в рамках факультативного курса, задачами которого являются развитие активного и пассивного вокабуляра студентов, пополнение их словаря интернациональными словами, которые широко используются как в современном русском, так и в английском языках. В ходе занятий студенты учатся раскрывать семантику той или иной лексической единицы, анализируя ее морфемный состав – выделять корень, находить приставки, суффиксы, флексии. Особое внимание уделяется развитию навыков произношения интернациональных слов. Студентам приходится учиться воспринимать ритмическую структуру лексической единицы, т. е. выделять

ударный слог и (в случае наличия более одного ударения) уметь обозначать слог с второстепенным ударением (помня, что гласный звук в данном слоге также не редуцируется). К сожалению, как выяснилось, при обучении английскому языку в школе данному аспекту уделяется очень мало внимания (а часто не уделяется вообще).

При обучении также следует не упускать из виду, что нельзя переводить интернациональные лексические единицы дословно. В некоторых случаях можно передавать корневое значение слова буквально, но лишь тогда, когда чувство языка и опыт (что маловероятно в нашей ситуации) подсказывают, что такой перевод для данной конкретной ситуации как раз и представляет собой адекватную передачу мысли оригинала. Однако, поскольку не может быть полного совпадения графического и звукового компонентов, интернациональные слова можно сгруппировать лишь по степени сходства в написании и произношении, а также по элементам структурного оформления. Первая группа – слова, имеющие лишь незначительные формальные расхождения, вторая группа имеет определенные расхождения, которые сохраняют закономерный характер, и третья группа – слова, не имеющие закономерных соответствий в русском языке.

Трудности перевода таких единиц на русский язык состоят еще в том, что студент находится под впечатлением знакомой графической формы слова, при этом допускает в переводе буквализмы и нарушает нормы родного языка, особенно в области сочетаемости слов. Между тем «слова, ассоциируемые и отождествляемые (благодаря сходству в плане выражения) в двух языках, в плане содержания или по употреблению не полностью соответствуют или даже полностью не соответствуют друг другу. Именно поэтому слова такого типа получили во французском языкознании название “ложных друзей переводчика”» [4, с. 372]. Некоторые слова подобного рода (напр. *to comfort* – утешать, успокаивать), можно сделать объектом языковой догадки и включить в соответствующие упражнения. Задания, направленные на активизацию и контроль интернациональной лексики, важно проводить в аудитории под руководством преподавателя.

Что касается отбора лексики в учебных целях, его сущность состоит в том, чтобы из множества единиц выделить ту часть, которая по объему и составу будет отвечать целям и условиям курса обучения. Отобранный минимум должен при этом соответствовать учебной программе, быть посильным для данного контингента студентов в рамках имеющегося ограниченного количества учебных часов, способствовать достижению образовательных и воспитательных целей. А в результате – предусматривать владение лексическим

минимумом, обеспечивающим возможность общения в бытовой, социально-культурной и, что немаловажно, профессиональной сферах.

Опыт преподавания показывает, что тематико-семантический отбор материала является наиболее эффективным в ситуации с ограниченным количеством часов на обучение английскому языку ИТ-студентов. Под тематическим понимается отбор довольно ограниченного количества специальных слов и выражений, без которых общение на ту или иную тему не представляется возможным. Частотность определяется при помощи учебных словарей, учебников и справочников. Отбираемые слова также должны выражать наиболее важные понятия, соответствующие изучаемой тематике устной и письменной речи (семантический отбор).

Таким образом, можно сделать вывод, что проблема обучения ИТ-студентов интернациональной лексике на сегодняшний день является одной из самых актуальных, исходя из специфики их профессиональной деятельности. Поэтому работе с единицами интернационального вокабуляра следует уделять достаточно времени на всех этапах обучения английскому языку.

Список использованной литературы

1. Акуленко, В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка / В. В. Акуленко. – Харьков : Изд-во Харьков. ун-та, 1972. – 215 с.
2. Акуленко, В. В. Существует ли интернациональная лексика? / В. В. Акуленко // Вопросы языкознания. – М. : Изд-во АН СССР, 1961. – № 3. – С. 60–69.
3. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/197a.html>. – Дата доступа: 05.09.2016.
4. Акуленко, В. В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» / В. В. Акуленко. – М. : Советская энциклопедия, 1969. – 384 с.